



UNIVERSITÉ DE LILLE

Université européenne de référence, reconnue pour l'excellence de sa recherche et de sa formation, l'Université de Lille fait de la réussite étudiante une de ses préoccupations majeures et elle place l'insertion professionnelle au cœur de son engagement. Adossée à une recherche de pointe, son offre de formation se veut en phase avec les évolutions des mondes socio-économique et socio-professionnel afin de contribuer aux grandes transitions de notre société et préparer chacune et chacun, tout au long de sa vie, aux compétences et métiers de demain.

L'Université de Lille, composée depuis 2022 de 11 facultés et 4 écoles partenaires – École Nationale Supérieure des Arts et Industries Textiles (ENSAIT), École Nationale Supérieure d'Architecture de Lille (ENSAPL), École Supérieure de Journalisme de Lille (ESJ Lille), Sciences Po Lille (IEP) –, est un acteur des écosystèmes du territoire par les nombreux partenariats (sportifs, culturels, sociaux, économiques...) qu'elle noue, au profit de ses étudiant-es et de ses personnels. Les 6 500 professionnels et intervenants externes qui s'impliquent dans les activités pédagogiques, le développement de chaires et de coopérations pour accompagner les transitions dans toutes leurs formes, sont autant d'exemples de la dynamique engagée. **Inspirons demain !**

FACULTÉ DES LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS - FLCS

La Faculté des Langues, Cultures et Sociétés (LCS) est composée de quatre départements, qui proposent une grande variété de formations centrées sur les langues, les cultures et les sociétés étrangères.

Les formations, dispensées par des enseignant-es spécialistes de langues (littérature, civilisation, linguistique, traduction) ou d'autres disciplines (droit, économie, gestion, marketing, relations internationales...), préparent à de multiples métiers, en lien aussi bien avec les secteurs de l'enseignement et de la recherche qu'avec le monde socio-économique (affaires, commerce international, coopération internationale, médiation interculturelle, tourisme, traduction...).

La Faculté LCS compte plus de 5500 étudiant-es, plus de 200 enseignant-es-chercheur-es et enseignant-es, 40 personnels administratifs et techniques.

COMPOSITION DE LA FACULTÉ

- Département d'Études anglophones - Angellier
- Département d'Études romanes, slaves et orientales - ERSO
- Département d'Études germaniques, néerlandaises et scandinaves - EGNS
- Département des Langues étrangères appliquées - LEA (Roubaix)
- Pôle Master, pour les filières dispensées à Villeneuve-d'Ascq

15 LANGUES ENSEIGNÉES

allemand, anglais, arabe, chinois, danois, espagnol, grec, hébreu, italien, japonais, néerlandais, polonais, portugais, russe, suédois

6 ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

- Adeli (Association des étudiants de LEA)
- Club Angellier (activités culturelles)
- FIKAS (activités culturelles scandinaves)
- GENAU! (Culture des pays des langues germaniques)
- L'Arabe et le Monde
- Onigi!Lille (Association des étudiants en japonais)

CONTACT ADMINISTRATIF

- Université de Lille - Campus Pont-de-Bois
Rue du Barreau - BP 60149
59653 Villeneuve d'Ascq cedex
- Bâtiment B - Niveau Forum - 1
- Secrétariat pédagogique du Pôle Master :
Catherine DELCOURT
(33) 03 20 41 61 16
catherine.delcourt@univ-lille.fr

RÉSPONSABLES DE LA FORMATION

Responsable du parcours **MéLexTra** :
Corinne OSTER corinne.oster@univ-lille.fr
Responsable du **M1 Tronc commun** :
Corinne OSTER corinne.oster@univ-lille.fr
Responsable du **parcours M2 TAC** :
Marie PERRIER marie.perrier@univ-lille.fr

CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'Université de Lille :

<https://www.univ-lille.fr/formations.html>

ou encore sur le site de la mention :

<https://master-traduction.univ-lille.fr/>

EN MASTER 1

L'admission en première année de master est subordonnée à l'examen du dossier des candidat-es selon les modalités suivantes :

MENTIONS DE LICENCE CONSEILLÉES

- Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales / Langues étrangères appliquées

CAPACITÉ D'ACCUEIL : 30 places en master 1 MéLexTra

MODALITÉS DE SÉLECTION

- Phase d'admissibilité : dossier de présélection
- Phase d'admission : examen d'entrée (sous réserve)

CALENDRIER DE RECRUTEMENT

- Dépôt des candidatures du 26/02 au 24/03 inclus
- Examen des candidatures du 02/04 au 28/05
- Transmission des propositions d'admission aux candidat-es et réponse des candidat-es du 04/06 au 24/06

CRITÈRES D'EXAMEN DU DOSSIER

- Français ou anglais langue maternelle et niveau C1 pour l'autre langue de travail (attestation à fournir).
- Option ou parcours traduction en licence de préférence
- Mobilité, de préférence longue, dans un pays de langue anglaise

COMPOSITION DU DOSSIER

- Un dossier détaillé du cursus suivi par le/la candidat-e permettant d'apprécier les objectifs et les compétences visées par la formation antérieure.
- Relevés de notes de toute la licence (S1 au S5 minimum), diplômes universitaires, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies.
- Curriculum vitae détaillé.
- Lettre de motivation manuscrite exposant le projet professionnel en français.
- (si concerné.e) Attestations de stage et/ou de mobilité internationale.

Déposez votre candidature sur la **plateforme**

<https://www.monmaster.gouv.fr>

EN MASTER 2

■ Renseignez-vous sur les modalités d'accès dérogatoires en Master 2 en consultant le catalogue des formations de l'Université et le site de la mention de master.

L'ACCOMPAGNEMENT À L'UNIVERSITÉ DE LILLE

BÉNÉFICIER D'UN AMÉNAGEMENT

Afin d'offrir les meilleures conditions de réussite pour les étudiant-es qu'elle accueille, l'Université de Lille met en place différents dispositifs qui permettent aux étudiant-es de commencer et de poursuivre au mieux leurs études selon leur situation : aménagement d'études pour les lycéen-nes concernés-ées par une réponse Parcoursup « Oui si », étudiant-es en situation de handicap, sportif-ves et artistes de haut niveau, services civiques, étudiant-es en exil...

- www.univ-lille.fr/formation/amenagements-des-etudes/

S'INFORMER, S'ORIENTER

Le SUAIO - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation - est ouvert à tous les publics : informations, conseils et accompagnement, orientation et réorientation, entretiens personnalisés.

- www.univ-lille.fr/formation/sinformer-sorienter

PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

Le BAIP - Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle propose aux étudiant-es un accompagnement à l'insertion professionnelle (stage et premier emploi), à l'entrepreneuriat et à la création d'activités.

- www.univ-lille.fr/formation/preparer-son-insertion-professionnelle

OSER L'ALTERNANCE

Pour acquérir simultanément des compétences, un diplôme et une expérience professionnelle, plus de 220 parcours sont proposés en alternance (contrat de professionnalisation ou d'apprentissage).

- <https://formationpro.univ-lille.fr/alternance>

SE FORMER TOUT AU LONG DE LA VIE

Toute l'offre diplômante de l'université est accessible en formation continue. La direction de la formation continue et de l'alternance propose des accompagnements individualisés au service de votre projet (VAPP, VAE).

- <https://formationpro.univ-lille.fr/>

ET L'INTERNATIONAL !

Le service des relations internationales accompagne les étudiant-es dans leur mobilité : programme d'échanges ou mobilité individuelle, stage, cours de français pour les étudiants internationaux...

- <https://international.univ-lille.fr/>

Responsable de la rédaction : Vice-Présidence Formation - Coordination : SUAIO - Maquette et réalisation : Service Communication - Impression : Imprimerie Université de Lille - Document non contractuel - Imprimé en janvier 2024



Master

Master 1, 2

Mention

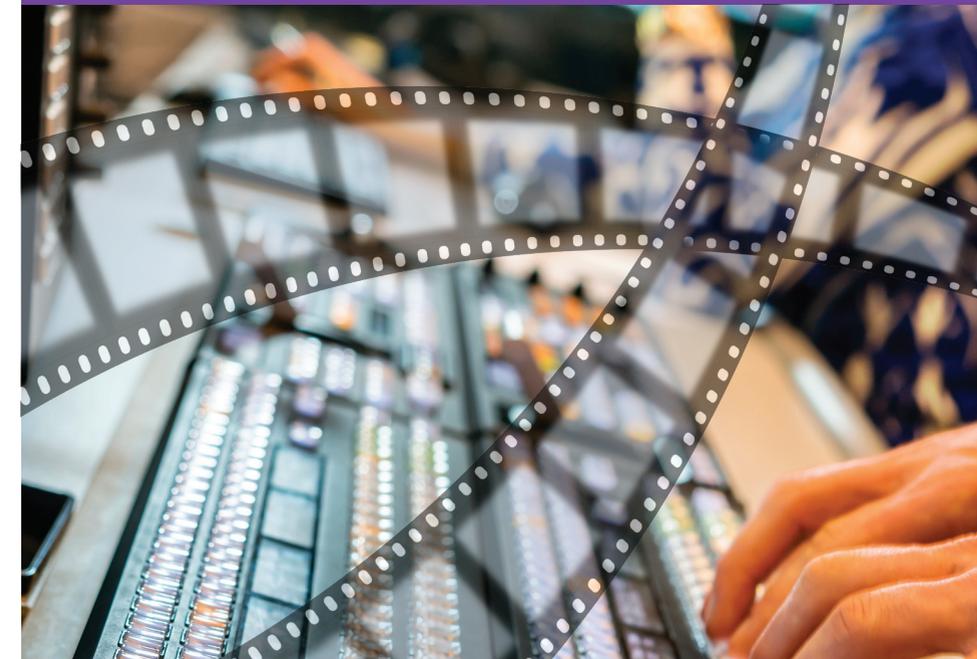
Traduction, Interprétation

Parcours

Métiers du Lexique et de la Traduction - MéLexTra
(anglais/français)

M1 - Tronc Commun

M2 - Traduction et Adaptation Cinématographiques (TAC)





OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous avez le projet de devenir traducteur-ice dans les domaines du cinéma et de l'audiovisuel ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours MéLexTra : Traduction et Adaptation Cinématographiques (TAC)** vous permet d'acquérir une connaissance approfondie des outils, méthodologies et techniques modernes de traduction pour toutes les formes d'adaptation audiovisuelle.

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené·e à exercer vos compétences dans des domaines variés :

- Doublage
- Sous-titrage
- Voice-over
- Traduction de jeux vidéo
- Sous-titrage pour les sourds et malentendants

PUBLICS VISÉS

- La formation s'adresse en priorité aux candidat·es pouvant justifier d'une licence mention Langues Littéraires, Civilisations Étrangères et Régionales parcours Anglais ou d'une mention Langues Étrangères Appliquées.
- Elle est également ouverte aux candidat·es dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).



COMPÉTENCES VISÉES

- Effectuer un travail de réflexion et de recherche préparatoire à la traduction cinématographique
- Connaître de façon approfondie les deux langues de travail (l'anglais et le français)
- Produire des textes de qualité pour le sous-titrage, le doublage, le voice-over et les jeux vidéo
- Maîtriser les techniques du doublage et de la synchronisation labiale
- Maîtriser les techniques du repérage audiovisuel, du voice-over et du sous-titrage
- Utiliser des logiciels de sous-titrage et de doublage
- Être soucieux·se de l'efficacité et du respect des délais
- Réaliser des traductions pour les sociétés éditrices de jeux vidéo
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie
- Développer les compétences interpersonnelles

ORGANISATION DE LA FORMATION

En Master 1, les étudiant·es suivent tous les cours du tronc commun. L'orientation en parcours JET et TAC s'effectue à l'issue de cette première année.

En plus des enseignements, les étudiant·es participent à de nombreuses activités (visite de la DGT à Bruxelles, conférences, journées d'étude) tout au long de leur formation.

MASTER 1 MéLexTra Semestres 1 et 2 60 ECTS

BCC 1 : PROFESSIONNALISATION

- Découverte du marché et des métiers de la traduction, développement de l'identité professionnelle, initiation à la recherche : conférences professionnelles et universitaires, ateliers, manifestations scientifiques du laboratoire d'adossment

BCC 2 : TRANSFERT LINGUISTIQUE

- Théorie et pratique : traduction générale, lexicque, style, oralité, culture
- Traduction de dialogues, traduction littéraire, traduction journalistique

BCC 3 : MÉTHODOLOGIE & OUTILS

- Méthodologie de la traduction, de la traduction spécialisée, de la traduction littéraire, traduction journalistique, traductologie & traduction générale, traduction spécialisée et recherche documentaire, commentaire de traduction
- Mémoire de traduction/traductologie, traduction littéraire ou d'édition

BCC 4 : PROJET PERSONNEL DE L'ÉTUDIANT / MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

- Méthodologie du mémoire de traduction/traductologie, traduction littéraire ou d'édition
- Stage facultatif

En Master 2, aux heures d'enseignement et activités de découverte du monde professionnel s'ajoute un stage obligatoire, à partir de mai. Les étudiant·es peuvent en outre être amené·es à participer à des projets ponctuels en collaboration avec divers partenaires extérieurs de la région (musées, festivals, institutions culturelles...).

MASTER 2 MéLexTra TAC Semestres 3 et 4 60 ECTS

BCC 1 : PROFESSIONNALISATION

- Découverte du marché et des métiers de la traduction, développement de l'identité professionnelle, initiation à la recherche : conférences professionnelles et universitaires, ateliers, manifestations scientifiques du laboratoire d'adossment

BCC 2 : TRANSFERT LINGUISTIQUE

- Doublage, sous-titrage, voice-over, traduction de jeux vidéo

BCC 3 : MÉTHODOLOGIE & OUTILS

- Méthodologie de la traduction générale, traduction de dialogues EN<>FR, théorie du cinéma, relecture et correction de traductions
- Mémoire de recherche appliquée

BCC 4 : PROJET PERSONNEL DE L'ÉTUDIANT / MISE EN SITUATION PROFESSIONNELLE

- Sous-titrage / projet, travaux pratiques et conférences spécialisées

Pour plus d'informations sur les diplômes nationaux de masters proposés par l'Université de Lille, consultez le catalogue des formations :

<https://www.univ-lille.fr/formations.html>

Retrouvez toutes les informations sur MéLexTra sur le site de la mention :

<https://master-traduction.univ-lille.fr/>

INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Entreprises de doublage et de sous-titrage
- Entreprises de traduction spécialisée (documentaires, jeux vidéo)

MÉTIERS VISÉS

- Traducteur-ice - adaptateur-trice
- Auteur-riche de doublage, de sous-titrage ou de voice-over
- Traducteur-ice de jeux vidéo

Les diplômé·es deviennent des traducteur·ices indépendant·es, avec le statut d'auteur dans la plupart des cas ; ils et elles se constituent progressivement un portefeuille de clientèle : entreprises de doublage et de sous-titrage, sociétés de production, entreprises de traduction spécialisée (documentaires, jeux vidéo, etc.). Cela suppose une attitude très dynamique et entreprenante de leur part, qui est la clef d'une insertion professionnelle réussie.

Retrouvez les études et enquêtes de l'ODiF (Observatoire de la Direction de la Formation) sur l'insertion professionnelle des diplômé·es : <http://odif.univ-lille.fr>

POURSUITE D'ÉTUDES

A l'issue du Master Traduction, Interprétation parcours TAC, vous pouvez, sous certaines conditions, poursuivre vos études en Doctorat :

- Vous effectuerez au moins 3 ans, au sein d'un laboratoire de recherche labellisé par le Ministère
- Vous recevrez une formation obligatoire
- Vous rédigerez une thèse de doctorat, que vous soutiendrez publiquement

Le Doctorat vous conduit aux métiers de la recherche ou à des fonctions d'encadrement dans le monde professionnel international.



Depuis septembre 2019, le master MéLexTra est labellisé « membre du réseau EMT » (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION). Ce label est réservé aux programmes de master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau européen coordonné par la DGT (Direction Générale de la Traduction) de la Commission Européenne à Bruxelles.

L'objectif principal de celui-ci est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr



L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES FORMATIONS UNIVERSITAIRES AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION (AFFUMT)

Depuis 2011, le Master MéLexTra est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux différentes formations qu'elle représente de coordonner leurs actions en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations : www.affumt.fr